

The French Review

VOLUME 92, No. 4, May 2019

Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

SPECIAL ISSUE: PRÉSENCES FÉMININES

Du corps désiré au corps désirant: créer et crier le corps dans l'œuvre de Rajae Benchemsi

15

par Latifa Zoulagh

Cet article souligne la nature insaisissable du corps en dehors de son existence anatomique. Cette idée conditionne la capacité de l'écriture romanesque en général et féminine en particulier d'offrir une vision socioculturelle du corps, surtout dans un contexte social aussi compliqué que celui du Maroc. Quand la femme écrit son corps, ce dernier devient un représentant textuel des contradictions et des tensions sociétales. Le corps féminin acquiert sa valeur et son statut au centre de cette atmosphère conflictuelle, d'où son rôle dans l'affirmation de l'identité féminine tant effacée et marginalisée par la domination masculine.

Transmitting the Legacy of Créolité in Marie-Célie Agnant's *Le livre d'Emma*

28

by Robert Sapp

Éloge de la Créolité distinguishes itself from such transcultural manifestos as *Pour une littérature-monde* by asserting a regionally specific notion of identity. This paper suggests that the transmission of memory through haunting in Marie-Célie Agnant's novel *Le livre d'Emma* (2001) allows for an expression of *Créolité*/Creoleness, as expressed by the authors of the *Éloge*, to take place in transcultural contexts. In the novel, the simultaneous cohabitation of past and present mediated through the ghost offers a framework for considering the impact of *Créolité* on authors who seek to engage with more transcultural contexts, beyond the regional specificity of the Caribbean.

Les femmes, la communication et le pouvoir traditionnel dans l'œuvre de Mariama Bâ

40

par Mamadou Dieng

Les études portant sur l'œuvre de Mariama Bâ ne s'intéressent souvent qu'à la fonction de la communication épistolaire pour des femmes mises à rude épreuve par leur contexte socioculturel. Cette propension laisse en position de repousser l'existence d'autres procédés de communication dans les romans de l'écrivaine sénégalaise. Cet article identifie des types de communication et étudie leur centralité dans le combat pour l'affirmation et la préservation du pouvoir traditionnel de la femme. Nous démontrons que le pouvoir traditionnel de la femme se nourrit d'une communication efficace puisque portée par des femmes de forte personnalité et enracinée dans les valeurs culturelles.

Behind the Bamboo Screen: Renée Vivien and the Rituals of Self-Destruction

54

by Melanie Hawthorne

The Anglo-French writer Renée Vivien (Pauline Tarn, 1877–1909) is best remembered for her poetry and her use of classical (Hellenic) culture for inspiration, but there are also many traces of Asian influence in her work. This article uses the genre of the miniature sculpture *netsuké* and one short story in particular to illustrate this. "Le suicide officiel de Matsoudaira Oki no Kami," published under the pseudonym Paule Riversdale, foregrounds the role of screens in hiding unpleasantness just as Pauline Tarn deploys narrative screens in a similar way to keep her personal identity and her authorial personae separate.

La fille de son père: Secrecy, Love, and Writing in Assia Djebar's *Nulle part dans la maison de mon père*

67

by Jessica Tindira

In Assia Djebar's *Nulle part dans la maison de mon père* (2007), the abrupt and thus traumatic changes to the narrator's relationship with her father, which is founded on secrecy and judgment, train her to treasure secrecy while also cultivating an over-developed sense of guilt for keeping secrets about her romantic development from her father as she matures. Mirroring the narrator's experience, the narrative vacillates between autobiographical fact and pure fiction as well as between Algerian and French confessional styles. The novel presents the secret as an unsettling force that condemns the narrator to perceive herself as a hybrid creature.

Fighting for Women’s Autonomy: The Unorthodox Advocacy of Louisa Lamotte

77

by Sheri Abel

This article looks at recent archival findings on Louisa Lamotte (1848–1907), a Creole of color who lived as an expatriate in France. Little of her life story remains in the collective memory of New Orleans’s Creoles of color, and the iconic figure they created is misleading when compared with documents found in her administrative dossier in Paris. However, despite the challenges, disappointments, and rumors that ended her career as a school director, her life choices reflected the autonomy she heralded for women.

“Une grosse à l’envers”: Defying Absence and Subverting Abjection in *Tu as crié Let Me Go* by Anne Claire Poirier

90

by Elizabeth Willis

Anne Claire Poirier’s 1996 poetic documentary *Tu as crié Let Me Go* exists in a space of tension between absence and presence. It contests the dissolution of Poirier’s murdered daughter Yanne, a heroin addict and prostitute, on two levels: literally, through death, and figuratively, through abjection. Poirier’s film bears witness to Yanne’s struggles, recognizing her humanity in defiance of taboo and asserting her rightful place in society. This article uses Kristevan ideas and terminology to analyze Poirier’s process of outplaying death and subverting abjection on her daughter’s behalf through her film, revealing the complexity and potency of her work.

Entretien avec Esther Tellermann

101

by Aaron Prevots

Cela fait plus de trois décennies qu’Esther Tellermann élabore une poésie dense et compacte qui nous fait glisser vers un savoir épique et historique. Son lyrisme dépouillé, lié pour la plupart à des voyages décrits de manière indirecte, nous révèle des scènes elliptiques habitées tant par des êtres de chair et d’os que par la matière même du monde. Cet entretien s’intéressera à son intersubjectivité fondatrice et à son enracinement dans certaines traditions historico-littéraires, ainsi qu’à la part du sacré qu’il peut y avoir dans ses poèmes et le pouvoir du féminin qui peut s’y lire.

VARIA

Suréna: l'héroïsme est-il possible en dehors de la représentation?

117

par David Franco

Il s'agit ici d'interroger la conception traditionnelle de l'héroïsme chez Corneille, selon laquelle le héros cornélien s'affirme à partir d'une mise en scène de soi, en observant le cas de Suréna, dont la particularité est précisément qu'il récuse toute forme de représentation de lui-même. Nous cherchons à comprendre comment l'héroïsme parvient à s'affirmer hors de la théâtralité, et nous montrons que le refus de Suréna de se donner en spectacle, plutôt que de signaler l'anéantissement du héros, en fait marque la naissance d'une nouvelle forme d'héroïsme, fondée non pas sur une image du moi mais sur le développement d'une intériorité.

Traumatisme et recherche d'identité: La légèreté de Catherine Meurisse

131

par Kirby Childress

L'auteure et dessinatrice Catherine Meurisse travaillait à *Charlie Hebdo* lors de l'attentat terroriste en 2015. À la suite de ce traumatisme, Meurisse a dû faire face à l'écroulement de sa réalité et à la perte de son identité. Son œuvre *La légèreté* témoigne de son expérience, se concentrant sur la reconstruction d'une nouvelle identité. Cet article examine les éléments stylistiques dont Meurisse se sert pour partager son traumatisme avec le lecteur. Les autoportraits (avec une ligne crade), le tressage, et une mise en page variée détruisent l'ancienne réalité avant de la reconstruire dans un message d'espoir pour les survivants.

Teaching French to North African Soldiers in the French Colonial Army: Pedagogy and Ideology

143

by Habiba Boumlik

While many studies explore the role of foreign soldiers in war, not many address the issue of intercommunicability and, therefore, the question of language. Faced with a growing need for more foreign soldiers, the French colonial army designed handbooks to teach them basic French. Focusing on North African soldiers enrolled in the French army, this article examines the ideological and political considerations that shaped language policy and pedagogical tools. Although the army failed to educate foreign soldiers in French, it became an unwilling pioneer in the pedagogy of what later became known as French for Specific Purposes.

A Strange Familiarity: Monkeys and Chinamen in Enlightenment France

157

by Diane Fourny

This article explores cultural meanings within the convergence of chinoiserie and singerie aesthetics of the eighteenth century and how the pairing of the Chinese human and simian figures reflects the growing sociopolitical malaise expressed in scientific and critical discourses of the period. A study of decorative renderings of these figures, alongside that of works of various Enlightenment thinkers, traces the evolution of French attitudes toward the Chinese and simian form, from pleasure to trivialization to uncanny disruption. The primary artists and authors consulted are: Athanasius Kircher, Christophe Huet, Jean-Baptiste Pillement, Cornelius De Pauw, Buffon, and Restif de la Bretonne.

L'invention postcoloniale du désert algérien: nationalisme, étatisme et nomadisme

175

par Philippe Barbé

Longtemps marginalisé dans l'imaginaire de la jeune nation algérienne, le désert a fait tardivement, à partir des années 1980, son apparition dans la littérature algérienne d'expression française. Les œuvres de Mouloud Mammeri et de Malika Mokeddem nous permettent de comprendre les raisons d'un tel retour du refoulé désertique dans la littérature et dans l'imaginaire de l'Algérie postcoloniale. Profondément désenchantés par les échecs de la décolonisation, ces auteurs utilisent les thématiques du nomadisme et du franchissement des frontières pour dénoncer les excès de la politique nationale d'homogénéisation ethnique, culturelle et religieuse entreprise par le gouvernement algérien à partir de 1962.

Dossier pédagogique: *Avril et le monde truqué* (Franck Ekinci, Christian Desmares, 2015)

par Marion Geiger

Avril et le monde truqué (2015) est un film d'animation français qui offre un récit d'aventures rocambolesques situé dans un univers steampunk visuellement époustouflant. La jeune héroïne Avril doit retrouver ses parents, deux scientifiques qui ont mystérieusement disparu, et sauver le monde d'une catastrophe écologique imminente. Cette uchronie met en scène un Paris imaginaire de la Belle Époque. Produit par Franck Ekinci et Christian Desmares avec la collaboration de l'auteur de BD Jacques Tardi, le film permet d'aborder les thèmes de la famille et de l'amitié, de la passion pour les découvertes scientifiques, de la technologie et de l'écologie. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

FILM

- GOMIS, ALAIN, réal. *Félicité*. (Marion Geiger) 189
- HONORÉ, CHRISTOPHE, réal. *Plaire, aimer et courir vite*. (Marius Conceatu) 190
- JEUNET, JEAN-PIERRE. *Je me souviens... 500 anecdotes de tournage*. 191
(Michelle Scatton-Tessier)
- KAHN, CÉDRIC, réal. *La prière*. (Cheira Lewis) 192
- KECHICHE, ABDELLATIF, réal. *Mektoub, My Love: Canto Uno*. 193
(Walter S. Temple)
- LEVINE, ALISON J. MURRAY. *Vivre Ici: Space, Place and Experience in Contemporary French Documentary*. (Martine Guyot-Bender) 194
- MACHELIDON, VÉRONIQUE, and PATRICK SAVEAU, eds. *Reimagining North African Immigration: Identities in flux in French Literature, Television, and Film*. 195
(Khadija Khalifé)
- RENARD, GUILLAUME, et SHOUJIRO NISHIMI, réal. *MFKZ*. Ankama, 2018. 196
(Jean-Louis Hippolyte)

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- ANDRÉ, SYLVIE. *Pour une lecture postcoloniale de la fiction réaliste*. 197
(Maya Boutaghou)
- BOUCHENOT-DÉCHIN, PATRICIA. *Perrault*. (Denis R. Pra) 198
- DION, LAETITIA. *Histoires de mariage: le mariage dans la fiction narrative française*. (Hervé-Thomas Campagne) 199
- FRAISSE, GENEVIÈVE. *Le privilège de Simone de Beauvoir*. (Flavien Falantin) 200
- HERBECK, JASON. *Architextual Authenticity: Constructing Literature and Literary Identity in the French Caribbean*. (Marie-Agnès Sourieau) 201
- JEANNERET, MICHEL. *J'aime ta joie parce qu'elle est folle: écrivains en fête (XVI^e et XVII^e siècles)*. (Gregory Stone) 203
- LE CALVEZ, ÉRIC, éd. *Dictionnaire Gustave Flaubert*. (John T. Booker) 204
- MAIRA, DANIEL. *Renaissance romantique: mises en fiction du XVI^e siècle (1814-1848)*. (Kate M. Bonin) 205
- MAYNARD, KATHERINE S. *Reveries of Community: French Epic in the Age of Henri IV, 1572–1616*. (Kathleen Wine) 206
- NOUDELMANN, FRANÇOIS. *Édouard Glissant: l'identité généreuse*. (Matt Reeck) 207
- PANAÏTÉ, OANA, *The Colonial Fortune in Contemporary Fiction in French*. 208
(Anne Cirella-Urrutia)
- REES, KATE. *The Journalist in the French Fin-de-siècle Novel: Enfants de la presse*. (Hollie Markland Harder) 209
- ROLLS, ALISTAIR, CLARA SITBON, and MARIE-LAURE VUAILLE-BARCAN. 210
Origins and Legacies of Marcel Duhamel's Série noire. (Mark Wolff)
- ROUSSEAU-MINIER, MARJORIE. *Des filles sans joie: le roman de la prostituée dans la seconde moitié du XIX^e siècle*. (Hope Christiansen) 211
- SABO, OANA. *The Migrant Canon in Twenty-First-Century France*. 212
(Marianne Bessy)

SCHAAL, MICHÈLE A. <i>Une troisième vague féministe et littéraire: les femmes de lettres de la nouvelle génération.</i> (Martine F. Wagner)	214
TESSON, SYLVAIN. <i>Un été avec Homère.</i> (Zoé Petropoulou)	215
VAN ACKER, CHRISTINE. <i>La bête a bon dos.</i> (Marion Geiger)	216

SOCIETY AND CULTURE

CHAPMAN, HERRICK. <i>France's Long Reconstruction: In Search of the Modern Republic.</i> (Francis Mathieu)	217
CUSSET, FRANÇOIS. <i>Le déchaînement du monde: logique nouvelle de la violence.</i> (Khadija Khalifé)	218
DEMALLIE, RAYMOND J., DOUGLAS R. PARKS, and ROBERT VÉZINA, eds. <i>A Fur Trader on the Upper Missouri: The Journal and Description of Jean-Baptiste Truteau, 1794–1796.</i> (Eileen M. Angelini)	219
DIAT, NICHOLAS. <i>Un temps pour mourir: derniers jours de la vie des moines.</i> (Michel Gueldry)	220
DODD, LINDSEY, and DAVID LEES, eds. <i>Vichy France and Everyday Life: Confronting the Challenges of Wartime, 1939–1945.</i> (Edward Ousselin)	221
GOSNELL, JONATHAN K. <i>Franco-America in the Making: The Creole Nation Within.</i> (Erika E. Hess)	222
GUIBERT, GÉRÔME, and CATHERINE RUDENT, eds. <i>Made in France: Studies in Popular Music.</i> (James P. Gilroy)	223
HORNSTEIN, KATIE. <i>Picturing War in France, 1792–1856.</i> (Christopher Coski)	224
KLEPPINGER, KATHRYN A., and LAURA REECK, eds. <i>Post-Migratory Cultures in Postcolonial France.</i> (Jocelyn A. Frelier)	225
MARPEAU, BENOÎT. <i>L’Affaire Dreyfus.</i> (Tom Conner)	226
WEIDMANN KOOP, MARIE-CHRISTINE, éd. <i>Heurs et malheurs du système éducatif en France.</i> (Michelle Beauclair)	227

CREATIVE WORKS

BACHI, SALIM. <i>Un jeune homme en colère.</i> (Lydia Belatèche)	228
BELASKRI, YAHIA. <i>Le livre d’Amray.</i> (Mark D. Lee)	229
CONFIANT, RAPHAËL. <i>L’épopée mexicaine de Romulus Bonnaventure.</i> (Jeremy Patterson)	230
DIARRA, FACOH DONKI. <i>Ngolo, roi de Ségou.</i> (Vivan Steemers)	231
D’ORMESSON, JEAN. <i>Et moi, je vis toujours.</i> (Joseph A. Reiter)	232
FONTAINE, NAOMI. <i>Manikanetish.</i> (Laurence Clerfeuille)	233
GRACIANO, MARC. <i>Le sacret.</i> LUCA, GHÉRASIM. <i>Je m’oralise.</i> (Aaron Prevots)	234
GUEBOGUO, CHARLES. <i>Cacophonies des voix d’ici.</i> (Patrick H. Moneyang)	235
GUTMANN, CAROLINE. <i>Les papillons noirs.</i> (Marie-Agnès Sourieau)	236
JAUFFRET, RÉGIS. <i>Microfictions 2018.</i> (Khadija Khalifé)	237
KHADRA, YASMINA. <i>Ce que le mirage doit à l’oasis.</i> (Alek Toumi)	238
KINER, ALINE. <i>La nuit des béguines.</i> (Roland A. Champagne)	239
LAFERRIÈRE, DANY. <i>Autoportrait de Paris avec chat.</i> (Jason Herbeck)	240
LING, HÉLÈNE. <i>Ombre chinoise.</i> (Eilene Hoft-March)	242
MONTALBETTI, CHRISTINE. <i>Trouville Casino.</i> (Warren Motte)	243

MUKASONGA, SCHOLASTIQUE. <i>Un si beau diplôme</i> . (Annie Bandy)	244
N'SONDÉ, WILFRIED. <i>Un océan, deux mers, trois continents</i> . (Edward Ousselin)	245
PEDINIELLI, MICHÈLE. <i>Boccanera</i> . (Jean-François Duclos)	246
QUIRINY, BERNARD. <i>L'affaire Mayerling</i> . (Jennifer L. Holm)	247
SCHNERF, JOACHIM. <i>Cette nuit</i> . (William Cloonan)	248
SOLLERS, PHILIPPE. <i>Centre</i> . (Alain Ranwez)	249
TADJER, AKLI. <i>La vérité attendra l'aurore</i> . (Jeff Kendrick)	250
THILLIEZ, FRANCK. <i>Le manuscrit inachevé</i> . (Nathalie Cornelius)	251
TIAB, AHMED. <i>Gymnopédie pour une disparue</i> . (Véronique Anover)	252
VICTOR, GARY. <i>Haiti 2042: les possibles futurs</i> . (Linda Alcott)	252

LINGUISTICS

DÉTRIE, CAROLINE, PAUL SIBLOT, BERTRAND VERINE, et AGNÈS STEUCKARDT, éd. <i>Termes et concepts pour l'analyse du discours: une approche praxématique</i> . (Fanny Macé)	254
FENSTER, THELMA, and CAROLYN P. COLLETTE, eds. <i>The French of Medieval England: Essays in Honour of Jocelyn Wogan-Browne</i> . (Douglas A. Kibbee)	255
MONTREYNAUD, FLORENCE. <i>Le roi des cons: quand la langue française fait mal aux femmes</i> . (Amanda Dalola)	256
PRICE, JOSEPH EDWARD, éd. <i>La jeune francophonie américaine: langue et culture chez les jeunes d'héritage francophone aux États-Unis d'Amérique</i> . (Kelly Keating Marshall)	257
TESTON-BONNARD, SANDRA, NATHALIE BLANC, ISABEL COLÓN DE CARVAJAL, et VASSILIKI MARKAKI, éd. <i>Recherches en linguistique et en didactique: apports de l'analyse des corpus et des interactions</i> . (Elizabeth Zwanziger)	258
VEGA Y VEGA, JORGE JUAN. <i>Qu'est-ce que le verbe être? Éléments de morphologie, de syntaxe et de sémantique</i> . (Charles A. Mignot)	259

METHODS AND MATERIALS

BRUZY TODD, SOPHIE, DELPHINE JÉGOU, et CÉDRIC VIAL. <i>#LaClasse: B1, méthode de français</i> . (Mary Ellen Scullen)	260
CORDINA, DAVID, MARC ODDOU, et JÉRÔME RAMBERT. <i>Pratiques et projets numérique en classe de FLE</i> . (Randi L. Polk)	261
DEBEUCKELAERE, ANNE, et HÉLÈNE HULIN. <i>Préparer le DALF C1 & C2: méthode de l'épreuve de production écrite, entraînement, corrigés</i> . (Samantha Godden-Chmielowicz)	262
FRISA, JEAN-MARIE, et DANIEL MATHEY. <i>Comment va la vie? À la découverte de la France au fil des générations</i> . (Virginie Cassidy)	263
MANLEY, JOAN H., STUART SMITH, JOHN T. MCMINN-REYNA, and MARC A. PRÉVOST. <i>Horizons</i> . 7 th ed. (E. Nicole Meyer)	264
MORSEL, MARIE-HÉLÈNE, CLAUDE RICHOU, et CHRISTIANE DESCOTES-GENON. <i>L'exercicier B1-B2</i> . (Honorine Rouiller)	265
RAY, BLAINE, and VON RAY. <i>Mini-Stories for Look, I Can Talk! French 1</i> . (Joseph E. Price)	266

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	269
ANNOUNCEMENTS	270

ADVERTISING

273

AATF – Convention in Philadelphia	
AATF – Société Honoraire de Français	
Continental Book Company	
Modern Language Association	
SPFFA La Société des Professeurs Français et Francophones d'Amérique	

Forthcoming

October 2019 (Volume 93.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

The Year in Poetry 2018: Exemplary Places, Impersonal Voices (John C. Stout)

Bloc-notes culturel 2018: la République sur le fil (Matthieu Dalle)

End of an Era: The Novel in 2018 (William Cloonan)

SOCIETY AND CULTURE

Jean-Marie Pelt and J.M.G. Le Clézio's Invitation to Think and Live Otherwise in the Anthropocene (Keith Moser)

Mapping the Tunisian Uprising in Tahar Ben Jelloun's *Par le feu* and Leyla Bouzid's *À peine j'ouvre les yeux* (Brigitte Hamon-Porter)

FOCUS ON THE CLASSROOM

Globalizing the Early Survey: Challenges and Rewards (Charlotte Daniels and Katherine Dauge-Roth)

French Culture Through Wine: A Capstone Course (Sabine Davis)

LITERATURE

The Female Martyrs of Agrippa d'Aubigné's "Les feux" (Bendi Benson Schrambach)

Présences polyvalentes: Protean Polynesian Voices in the Works of Rai Chaze and Titaua Peu (Julia Frengs)

Justi-Fiction Exposed: Marie NDiaye and Olivia Rosenthal's Animal Effect in *Trois femmes puissantes* and in *Que font les rennes après Noël?* (Iona Wynter Parks)

INTERVIEW

Que peut la littérature pour changer le monde? Entretien avec Gisèle Pineau (Polly Mangerson)

Cuisine et BD: un entretien avec Guillaume Long (Sylvia Grove)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2019 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.